



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1º
Código da unidade curricular	PCLP4114-411/412		
Nome da unidade curricular	Língua e Tradução		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	4	Horas lectivas presenciais	60 horas
Nome de docente	Tian Yuan	E-mail	tianyuan@mpu.edu.mo
Gabinete	B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6369

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular tem como objectivo sensibilizar os alunos para a estreita relação entre a língua e a tradução, em particular, a importância de um excelente domínio da língua de partida e da língua de chegada para a execução de um trabalho de tradução de elevada qualidade. Para tal, com base nas discussões e explicações a partir das questões críticas da tradução, serão clarificados os principais conceitos referentes às atividades e estudos da tradução em geral, e mais específico em par linguístico Chinês-Português; através de exercícios de prática de tradução de diferentes géneros de textos, sob orientação de professor e/ou em colaboração com outros colegas, os alunos deverão saber analisar os textos/discursos de chegada para uma melhor compreensão, aplicar os métodos e técnicas apresentados nas aulas no processo de tradução, e criticar as diferentes versões de tradução de forma fundamentada, assim desenvolvendo suas competências de tradução de textos de carácter geral (literário e não literário). (A tradução que aqui se refere abrange a interpretação.)

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Conhecer a tradução enquanto processo e produto, sobre a profissão de tradutor e de intérprete no contexto atual
M2.	Ter conhecimentos gerais sobre a teoria da tradução, atendendo aos contextos históricos, políticos e ideológicos, e confrontá-los com os marcos importantes da reflexão sobre a tradução desde a Antiguidade até aos nossos dias
M3.	Adquirir metalinguagem que lhes permita refletir e discorrer sobre o seu trabalho de forma



	eficaz;
M4.	Realizar tarefas orientadas de tradução;

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. Desenvolver competências no domínio do português como língua estrangeira, analisando o seu funcionamento em termos de fonética, sintaxe e morfologia	✓	✓	✓	✓
P2. Ser capaz de adaptar os conhecimentos teóricos à vida quotidiana em português	✓	✓	✓	✓
P3. Compreender as culturas e literaturas dos países de língua portuguesa	✓	✓	✓	✓
P4. Compreender a História, a Economia e a Sociedade dos países de língua portuguesa	✓	✓	✓	✓
P5. Ser capaz de atuar como mediador entre a China e os países de língua portuguesa	✓	✓	✓	✓
P6. Ser capaz de ensinar português como língua estrangeira				
P7. Aplicar os fundamentos, objetivos e metodologias do ensino de português como língua estrangeira a situações reais				
P8. Compreender de que forma a Psicologia e as Ciências da Educação podem contribuir para um verdadeiro enquadramento do trabalho de ensino do português como língua estrangeira				
P9. Ser capaz de usar ferramentas de pesquisa nos domínios do programa	✓	✓	✓	✓
P10. Desenvolver um espírito profissional e criativo e trabalhar para o auto-aperfeiçoamento, maturidade e vontade de servir	✓	✓	✓	✓
P11. Desenvolver a qualidade humanística e a capacidade de aplicar os conhecimentos teóricos na prática	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	O que é tradução/ interpretação	4
2, 3	O que é ser tradutor ou intérprete: de perfis a normas	6
3, 4	Questões principais dos Estudos de Tradução	6



	A teoria pode ajudar os tradutores/ intérpretes?	
5, 6, 7, 8, 9, 10	A tradução na perspetiva dos contrastes linguísticos e culturais e técnicas de tradução: Língua chinesa Vs Língua Portuguesa <ul style="list-style-type: none">• Geral• Substantivos• Adjetivos• Advérbios• Pronomes• Preposições• Artigos• Números• Quantificadores• Conjunções• Verbos	23
10-11	Técnicas de tradução <ul style="list-style-type: none">• Processo de tradução• Transposição• Amplificação• Redução	6
12	Introdução à interpretação 1	4
13	Introdução à interpretação 2	4
14	Apresentações de trabalhos de tradução (tema a definir)	4
15	Exame	3

ATIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. Discutir, em grupos, as noções gerais da tradução	✓	✓	✓	✓
T2. Ler e estudar a breve história de tradução e dos estudos de tradução	✓	✓	✓	✓
T3. Estudar exemplos de técnicas de tradução	✓	✓	✓	✓
T4. Estudar as diferenças entre os dois sistemas linguísticos	✓	✓	✓	✓
T5. Exercício de simulação de um projecto de tradução	✓	✓	✓	✓
T6. Treino de automatismo e exercícios de memória	✓	✓	✓	✓
T7. Tradução à vista	✓	✓	✓	✓



REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação nas aulas	20%	M1-M4
A2. Trabalhos submetidos e apresentados	20%	M1-M4
A3. Apresentação do projecto de tradução	20%	M1-M4
A4. Exame	40%	M1-M4

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.



Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

BIBLIOGRAFIA

Li, Changsen & Choi Waihao (2002). *Aspectos Teóricos-Práticos de Tradução Português/Chinês*. Edição do Instituto Politécnico de Macau

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma (2002). *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St. Jerome

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.

REFERÊNCIAS

Baker, Mona (ed.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London / New York, Routledge

Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (Eds.). (2010). *Handbook of translation studies* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.

<http://www.finetext.de/pt/descricao-do-cargo-de-tradutor-e-interprete/>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.